

Отборочное задание на материале чешского языка

Автор отборочного задания А. В. Грасько.

Перед вами фрагмент из романа чешского писателя Иржи Вайля (1900–1959) «Москва — граница» (1937), посвящённого жизни иностранцев, работавших в Москве в 1930-е гг. Главные герои романа — чехи, которые знакомятся с советской Москвой и её жизнью. Главная героиня Ри начинает знакомство с городом точно так же, как это делают все туристы: читает путеводитель и идёт в самый центр, на Красную площадь. Но то, что она видит... пугает её! Давайте вместе разберёмся, чего испугалась героиня и почему?

Прочитайте внимательно текст и выполните предложенные ниже задания.

A náhle se před ní otevřelo náměstí. Vynořilo se jaksi neočekávaně, Ri nebyla ještě připravena, že je uvidí. A opět se jí zmocnil pocit strašlivé tísně, srdce jí prudce bušilo a kolena se zatřásla. Stála a dívala se široce otevřenýma očima, to náměstí ji drtilo a zároveň přitahovalo, bála se udělati krok a zároveň viděla, že je musí obejít. Pokusila se myslet střízlivě a věcně. Bylo to snad proto, že náměstí bylo tak veliké? Ale to přece nic neznamená, Ri viděla mnoho velkých náměstí v Evropě. Ne, byla to Asie, opět onen úskočný nepřítel, který ji děsil – věže a zubatá stěna Kremlu, blízko ní Leninovo mauzoleum, které nijak nerušilo celkového pohledu. Naproti Kremlu velká budova ve falešném byzantském slohu a pak trochu dále – dračí zámek z příšerné pohádky, noční můra hořící ve všech barvách – chrám Vasilije Blaženého. Ano, tak to tedy je, tohoto chrámu se nejvíce děsí. Křičí na ni všemi barvami světa v křiklavých, nemožných, nestvůrných kombinacích, zdá se jí, jako by ji táhl někam do propasti, kde přestává veškerý soulad a nastává strašný zmatek, do světa nicoty, kde je dáno všem barvám, aby si žily, jak se jim líbí, kde se všechno vzbouřilo proti člověku, i věci, které ho obklopovaly, kde se přímky změnilly v spirály směřující do nekonečna, takže oko se již nemá čeho zachytit.

Задание 1. Топонимика

- 1.1. Какие столичные достопримечательности описываются в тексте?
- 1.2. Сколько раз встречается в тексте чешское слово со значением 'площадь'?
- 1.3. Как переводится название «Красная площадь» на другие славянские языки? Порассуждайте, во всех ли приведённых переводах одним и тем же славянским корнем выражается значение 'красный'? а значение 'площадь'?
- 1.4. Какие ещё топонимы упоминаются в тексте? Запишите их названия по-русски.

Задание 2. Дополните предложенный ниже перевод описания храма Василия Блаженного, соотнесите чешские слова (в скобках) и их русские переводы:

Напротив Кремля — большое здание в псевдовизантийском стиле, а ещё немного дальше — ... (dračí zátek) из страшной ... (pohádku), ... (počnǐ mǐra), полыхающий всеми красками, — храм Василия Блаженного. Да, это он больше всего её пугает. Он кричит на неё всеми ... (barvami světa) в ... (křiklavých), ... (nemožných), ... (nestvůrných) комбинациях, ей кажется, что он ... (by táhl) её куда-то ... (do propasti), где кончается ... (veškerý soulad) и начинается ... (strašný zmatek), в мир ... (nicoty), где всем цветам дозволено жить, как им нравится, где всё ... (se vzbouřilo) против человека, даже ... (věci), которые его окружали, где ... (přímku) превратились в спирали, направленные ... (do nekonečna), и поэтому глазу не за что зацепиться.

всякая гармония	кричащих	затянул бы	невозможных
прямые линии	ночной кошмар	сказки	страшный хаос
чудовищных	драконий замок	пустоты	цветами мира
в пропасть	вещи	в бесконечность	взбунтовалось

2.1. Запишите получившийся текст целиком.

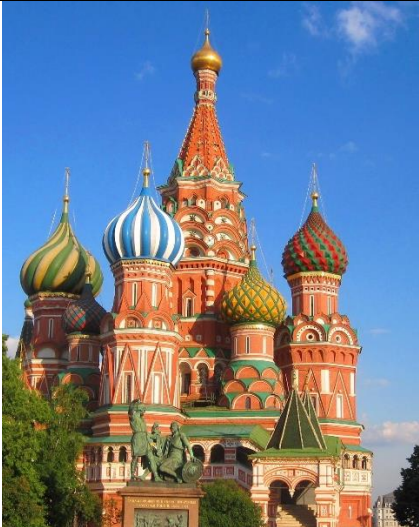
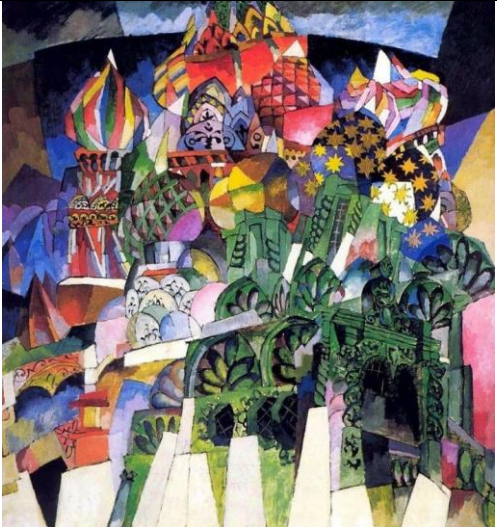
2.2. Подберите однокоренные русские слова к следующим чешским: *pohádka, nestvůrný, táhnout, soulad, zmatek, nicota, vzbouřit se, přímka*.

2.3. Поищите информацию о том, какова этимология чешского слова *barva*. В каких славянских языках оно ещё встречается и в каких вариантах?

Задание 3. «Москва — граница»

3.1. С чем сравнивается в тексте романа храм Василия Блаженного? Почему, как вы думаете?

3.2. Сравните два изображения храма Василия Блаженного. Какое из них больше подходит в качестве иллюстрации приведённого фрагмента романа? Объясните свой выбор.

	
<p>Храм Василия Блаженного (Покровский собор). Фото из интернета</p>	<p>«Василий Блаженный» (1913). Художник Аристарх Васильевич Лентулов (1882–1943)</p>

Желаем вам удачи и вдохновения при выполнении заданий!